

УДК 81'26:811.111

DOI: 10.37482/2687-1505-V129

*МАХРОВА Надежда Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Ярославского государственного технического университета. Автор двух научных публикаций**

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2210-9686>

*УРЯДОВА Анна Вячеславовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Ярославского государственного технического университета. Автор 38 научных публикаций***

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7096-1518>

ИССЛЕДОВАНИЕ КОНВЕРСИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Изучаются особенности английских слов и словосочетаний, образованных методом конверсии. Приводится определение термина «конверсия», описывается история появления и развития этого явления в английском языке. Рассматриваются типы (полная, частичная; классическая, неклассическая) и направления (вербализация, субстантивация, адъективация) конверсии в современном английском языке. Акцентируется внимание на таких интересных явлениях, как эллипсис, аббревиация и др. Анализируются типичные виды основ (простые; сложные – аффиксальные и сложносокращенные), а также типы инициальных аббревиатур (буквенные, акронимы), использующихся для конверсионного словообразования. Отмечаются трудности перевода предложений со словами, образованными путем конверсии, приводятся два основных критерия для определения направления конверсии: 1) семантика исходной основы шире семантики производного слова; 2) у исходного члена пары более обширное словообразовательное гнездо. Авторы статьи приводят собственные примеры, руководствуясь информацией из русско-английских, англо-русских и англо-английских словарей, показывая, как конверсия реализуется в различных сферах (научно-технические и научно-популярные, публицистические, художественные тексты). Подводя итог, авторы пришли к выводу, что конверсия, как прогрессивный способ словообразования в английском языке, помогает существенно расширить его словарный запас и добиться максимально адекватного перевода различных частей речи, в определенном контексте. Статья будет полезна ученым, занимающимся проблемами перевода, практикующим переводчикам, преподавателям английского языка в вузах.

Ключевые слова: конверсия в английском языке, особенности перевода английских текстов, конверсионное словообразование, эллипсис, аббревиация.

Язык является подвижной знаковой системой, никогда не остающейся на одном определенном уровне; он развивается одновременно

с использующим его обществом. Изменения, происходящие во всех сферах человеческой деятельности: в науке и технике, в области куль-

*Адрес: 150001, г. Ярославль, просп. Московский, д. 88; e-mail: mahrovann@yandex.ru

**Адрес: 150001, г. Ярославль, просп. Московский, д. 88; e-mail: Ouriad-a@yandex.ru

Для цитирования: Махрова Н.Н., Урядова А.В. Исследование конверсии в английском языке // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 5. С. 69–79. DOI: 10.37482/2687-1505-V129

туры, искусства и общественных отношений и т. д., – приводят к появлению новых предметов и явлений, что обуславливает потребность в новых словах.

Лексический запас любого языка расширяется (пополняется) при помощи различных способов словообразования. В английском языке классическими способами образования новых слов считаются аффиксация, словосложение, сокращение и конверсия.

Проблемой конверсии в английском языке занимались многие лингвисты: А.И. Смирницкий, В.В. Пассек, И.В. Арнольд, Т.И. Арбекова и др. Из современных работ можно отметить исследования Е.С. Кубряковой, В.А. Гуреева [1], И.А. Малининой, Е.В. Терентьевой [2], Н.А. Люляевой, Н.А. Морозовой [3], М.В. Яблоковой [4], О.Г. Ильинской [5], Э.К. Текеевой [6], А.Р. Прокочук [7], А.И. Кононовой, В.А. Токманцевой [8], О.А. Хамроева [9], М.А. Першиной, Ю.А. Еремеевой [10] и др.

Результатом конверсии (англ. *conversion* от лат. *conversion* – «обращение, превращение») является то, что слова зачастую одинаковы по произношению и написанию, но в то же время представляют собой разные части речи. Иногда данное явление используется при образовании технических терминов и понятий, что вызывает сложности в переводе и последующем понимании информации. Конверсия как способ словообразования многополярна, поэтому необходимо более детально рассмотреть данное явление во избежание сложностей, возникающих при работе с ним.

Словари дают такие определения понятию «конверсия»:

1) изменение синтаксической функции слова [11, с. 87];

2) особый вид семантико-грамматического словообразования, связанный с переходом одной части речи в другую; при этом слова образуются путем изменения состава форм слова [12, с. 161].

Мы склоняемся ко второму определению, т. к. английский язык изобилует примерами данного вида словообразования, что, с одной

стороны, расширяет его словарный запас, а с другой – усложняет процесс перевода слов и словосочетаний на русский язык.

Конверсия в целом типична для многих функциональных стилей английского языка, включая язык для специальных целей. Безаффиксальные производные определенным образом способствуют компрессии средств выражения в научно-технических и научно-популярных текстах. Для демонстрации более четкого и детального перевода предложений с элементами конверсии с английского на русский язык авторы статьи использовали свои собственные примеры, руководствуясь при этом информацией из русско-английских, англо-русских и англо-английских толковых словарей [13–20].

Предпосылки и история возникновения конверсии в английском языке. Результатом конверсионного словообразования являются слова-омонимы, имеющие разные значения и относящиеся к разным частям речи, но при этом эквивалентные по форме основ: *The beams hold up the roof* (Эти **балки** поддерживают крышу) – *She always beams with joy* (Она всегда **сияет** от радости); *He is a very punctual person, he always boards the plane on time* (Он очень пунктуальный человек, он всегда **садится на борт** самолета вовремя) – *These boards were made of good timber* (Эти **доски** были сделаны из хорошей древесины); *Ford witnessed a lot of urbanization pattern changes during his life time* (В течение всей своей жизни Форд **наблюдал** за введением огромного количества инноваций в градостроительство) – *The witness of the robbery was invited to the police station to establish the identity of stolen goods* (**Свидетель** ограбления был вызван в отделение полиции для опознания похищенных вещей).

Языки, не являющиеся аналитическими, чаще используют флективные средства (флексии – приставки и суффиксы) и изменения внешней формы слова для обогащения лексики. Английский язык по целому ряду признаков относится к аналитическим языкам. Для того чтобы понять, к какой части речи относится слово, необходимо определить, на каком

месте в предложении оно стоит (по основному правилу составления предложений в английском языке его члены всегда стоят в определенном порядке, т. е. имеют фиксированное место в предложении). Достаточно часто встречается отсутствие суффиксов и других морфологических флексий, с помощью которых можно было бы установить принадлежность лексической единицы к той или иной части речи. Изменения слов в английском языке происходят через изменения синтаксических признаков. Конверсия происходит не с помощью изменения окончания слова или его приставки, а посредством изменения его грамматических признаков. Именно поэтому данный тип словообразования является достаточно распространенным в английском языке.

Обратимся к истории возникновения конверсии в английском языке. Появление нового слова или «деривата», который отличается от первоначального слова лишь своей словообразовательной парадигмой (т. е. совокупностью производных слов), стало называться конверсией с 1891 года, когда английский лингвист Генри Свит (Henry Sweet) впервые употребил этот термин в своей научной работе. Основным предметом обсуждений послужило отнесение ее к тому или иному способу словообразования английского языка. Из отечественных лингвистов данное языковое явление изучал А.И. Смирницкий, дав ему название «морфологической конверсии» [21, с. 155]. Позднее зарубежные лингвисты также начали использовать термин «нулевая деривация».

Конверсия, как способ образования глаголов и существительных в английском языке, берет свое начало в XIII веке, когда произошел распад флективной системы английского языка. Различавшиеся до этого по звуковой структуре, часто встречающиеся пары существительных и глаголов стали похожи друг на друга по форме. Это произошло после того, как инфинитив утратил свое суффиксальное оформление. При этом фонетическое совпадение целого ряда однокоренных существительных и глаголов по-

влекло за собой появление словообразовательной модели для развития конверсии.

Следующие примеры дают нам представление о различных вариантах перевода английских слов, образованных путем конверсии из разряда существительных в разряд глаголов и наоборот: *The study of matter in a higher **state** of purity is a subject of vital interest to researchers* (Изучение вещества более высокой **степени** чистоты является предметом живого интереса исследователей) – *Equations that **state** a rule in brief form are called formulae* (Уравнения, которые в краткой форме **формулируют** правило, называются формулами); *He asked her to **pile** potatoes on his plate* (Он попросил ее **положить** ему целую тарелку картошки) – *They used a water jet to assist in driving a **pile*** (Они забивали **сваю** с подмыванием водяной струей); *The first stage of the road **building** is to make out the countryside to find the best possible route to take* (Первым этапом **строительства** дороги является осмотр местности для того, чтобы найти наилучший возможный маршрут) – *The workers are **building** the new steel and cement bridge across the Kerch canal* (Рабочие **возводят** новый мост из стали и бетона через Керченский пролив).

Позднее, начиная с XIV века, возникают глаголы, образованные от прилагательных, наречий и междометий: *A nurse, **soft-shoeing** into the room, advised that visiting hours were over* (Медсестра, **тихонько войдя** в комнату, сообщила, что часы посещения закончились); *For me, holidays are a time to **slow** down and relax with my family* (Для меня выходные – это время, когда можно **остаться дома** и провести время с семьей) – *The construction of this skyscraper was very **slow*** (Строительство этого небоскреба было очень **медленным**); *Engines are mainly **cooled** by means of water* (Двигатели в большинстве своем **охлаждаются** с помощью воды) – *Cool weather is a specific feature of autumn weather in this part of the country* (**Прохладная** погода – это отличительная черта осенней погоды в этой части страны).

Утрата флексий привела к грамматической омонимии многих глаголов и существитель-

ных и явилась одной из основных предпосылок конверсии. Также не последнюю роль в возникновении этого феномена сыграло так называемое обратное словообразование, при котором возникали омонимичные пары слов: *This insect is winged* (Это **крылатое** насекомое) – *Shot missed him and winged the looking-glass* (Пуля его не задела, но зато **задела** зеркало).

Типы конверсии в зависимости от исходного и производного слова. В зависимости от исходного и производного слов в английском языке выделяют два типа конверсии [10]. Конверсия первого типа предполагает, что исходное и производное слова (или, по крайней мере, одно из них) могут быть морфологически изменены. При этом изменяются не только лексическая и синтаксическая функции слова, но и его словоизменительная парадигма. Конверсия первого типа может быть полной и частичной.

Полная конверсия – это явление, когда новообразованное слово приобретает все свойства той части речи, в синтаксической функции которой оно в конечном итоге употребляется: *Cement is prepared by roasting clay together with limestone until they **cake*** (Цемент готовится путем обжига глины вместе с известняком до образования **спекания**).

В результате частичной конверсии новое слово будет обладать лишь отдельными признаками той части речи, в которую оно переходит. В качестве примера можно привести частично субстантивированные прилагательные или наречия, которые переходят в разряд существительных и могут употребляться с определенным артиклем и глаголами только в единственном числе: *One must learn to accept **the inevitable*** (Мы должны научиться принимать **неизбежное**); *You can't do **the impossible*** (Вы не можете сделать **невозможное**); *The government has an intention to cut the tax burden to **the poor*** (Правительство намеревается снизить налоговое бремя для **малоимущих граждан**).

Новообразованные слова также могут иметь только форму множественного числа: *The garden, situated in the preserve zone, was full of **perennials** from all over the planet* (В саду,

расположенном в заповедной зоне, было огромное количество **многолетних растений** со всей планеты).

О конверсии второго типа можно говорить, когда и первичное, и производное слова являются морфологически неизменными. Конверсия второго типа заключается в изменении синтаксической функции слова и его лексического значения. Отношениями конверсии этого типа могут быть связаны предлоги и наречия (*on, off, in*), прилагательные и союзы (*before, after*), местоимения и союзы (*who, when, why*). Например: ***Down** the street 100 metres left there is the headquarters of the UN* (Штаб-квартира ООН находится в 100 метрах **вниз** по улице) – *The heavy load was transported **down** by a special lift* (Габаритный груз был спущен **вниз** при помощи грузового лифта).

Классическая и неклассическая конверсия. Эллипсис в конверсии. В английском языке существуют следующие подвиды конверсии – классическая и неклассическая.

Классическая конверсия предполагает, что в процессе перехода в другую часть речи слово в целом не меняет свою форму и лексическое значение, и это в дальнейшем упрощает процесс его перевода на русский язык: *The **results** of the match were 1:0 to England* (**Итоги** матча – 1:0 в пользу сборной Англии) – *Heavy rains **result** in floods* (Сильные дожди **приводят** к наводнениям); *Ceramic cutting tools were in **use** some time before the development of new composite materials appeared* (Керамические режущие инструменты были в **употреблении** некоторое время до того, как стали появляться новые композитные материалы для их изготовления) – *The secretary can **use** teleconferencing for talking to several clients at the same time* (Секретарь может **использовать** телеконференции для разговора с несколькими клиентами одновременно).

В неклассическом виде конверсии изменения могут затрагивать как фонетические (сдвиг ударения при переходе из одной части речи в другую), так и орфографические (замена буквы в слове, образованном конверсией) аспекты языка (*advice – advise* (совет – советовать);

export – *export* (экспорт – экспортировать); *increase* – *increase* (увеличение – увеличивать); *suspect* – *suspect* (подозрение – подозревать): *The doctor advised the patient to spend some weeks in the south after such a lungs illness* (Врач посоветовал пациенту провести несколько недель на юге после такой болезни легких) – *The wise pieces of advice of the professionals are much valued* (Высоко ценятся мудрые советы профессионалов); *The civil engineers used fast hardening concrete in the process of construction* (Инженеры-строители использовали быстротвердеющий бетон в процессе строительства) – *This mixture concretes in two minutes as a rule* (Эта смесь, как правило, затвердевает за две минуты).

Для конверсии характерно такое явление, как эллипсис (намеренный пропуск слов, не существенных для смысла выражения). Закрепившийся за выражением эллипс вызывает смену статуса другого слова, подчиненного первому (*convertible car* – *convertibles* (кабриолеты); *supersonic aircraft* – *supersonic* (сверхзвуковые самолеты); *transnational companies* – *transnationals* (транснациональные компании); *regular visitor* – *regulars* (постоянные посетители) и др.): *All convertibles have passenger's and driver's airbags as standard equipment all over Europe* (Все кабриолеты имеют подушки безопасности пассажира и водителя в стандартной комплектации по всей Европе); *In 1968 the first supersonic took flight* (В 1968 году полетел первый сверхзвуковой самолет); *The experts estimated the role of the transnationals in developing and implementing employment strategies* (Эксперты оценили роль транснациональных корпораций в разработке и реализации стратегий занятости).

Основные направления конверсии. В современном английском языке выделяют три основных направления конверсии – вербализация, субстантивация и адъективация [10]. Остановимся на каждом из них подробнее.

1. Вербализация – это переход существительных в разряд глаголов. При этом новообразованное слово может обозначать действие

или какую-либо деятельность, схожую в смысловом отношении с исходным словом: *The saw was very sharp* (Пила была очень острой) – *It was very cold in an old wooden house, so the tourists decided to saw the logs to warm up* (В старом деревянном доме было очень холодно, поэтому туристы решили напилить дров, чтобы согреться); *Baikal is the only place on the planet where you can have an eye of Baikal seal* (Байкал – это единственное место на земле, где вы можете наблюдать байкальских нерп) – *The constructors place a cock at the lowest point of the radiator, for drain of water when it is necessary* (Разработчики располагают выпускной клапан в нижней части радиатора для спуска воды по необходимости).

В процессе вербализации используются даже прилагательные (обычно они являются бессуффиксальными): *clean* – *to clean* (чистый – чистить). Например: *The water in the beaker was clean* (Вода в мензурке была чистой) – *He cleaned windows at his previous job* (Он мыл окна на прошлой работе).

2. Субстантивация – это процесс перехода любой части речи в существительное. Примером может служить переход глаголов в разряд существительных, которые, в свою очередь, приобретают значение процесса: *The engineers were provided with all the necessary documents and specifications before the beginning of the production process* (Перед началом производственного процесса инженерам были предоставлены все необходимые документы и спецификации) – *The lawyer carefully documented me with facts and evidence and witness* (Адвокат предоставил мне факты, доказательства и свидетельские показания в полном объеме); *At the end of the test the substance was heated up to the boiling point* (В конце теста вещество было нагрето до точки кипения) – *The author ended the book happily* (Писатель закончил книгу, придумав счастливый конец).

Еще один способ, который встречается при субстантивации, – это образование существительных от предлогов и словосложение существительных с предлогами

(*updowns* – подъемы; *breakdowns* – поломки): *To prevent breakdowns the engineers installed the sophisticated equipment in the factory's workshop* (Во избежание **поломок** инженеры установили в цеху завода высокотехнологичное оборудование); *The group of scientists who made a breakthrough in chemistry were awarded the Nobel Prize last year* (Группа ученых, совершивших **прорыв** в химии, получила Нобелевскую премию в прошлом году).

В процессе полной субстантивации (например, прилагательных) новообразованные лексические единицы могут обладать всеми признаками существительного: определяться артиклями, выполнять синтаксические функции существительных, а также иметь все присущие существительному формы словоизменения (*a native* – уроженец, *a savage* – дикарь, *the rich* – богатые): *The rich usually pay high taxes on their property and incomes* (**Богатые** обычно платят высокие налоги на свое имущество и доходы); *A native of Africa decided to enter the Yaroslavl State Technical university* (**Уроженец** Африки решил поступать в Ярославский государственный технический университет).

В английском языке встречаются случаи, когда новые лексические единицы могут употребляться без окончания множественного числа существительных «s» (при том, что они при переводе будут иметь значение множественности предметов, явлений или лиц): *The wounded were taken to hospital* (**Раненых** доставили в больницу).

Часто в английском языке существительные, образованные от глаголов, имея значение множественности, употребляются только в единственном числе (без соответствующего окончания).

3. Адъективация – процесс перехода любой части речи в прилагательное (это часто географические понятия, прилагательные, обозначающие принадлежность к месту и национальности).

По нашему мнению, это менее продуктивный и нечасто встречающийся в языке тип конверсии, но он употребляется в идиомах и устоявшихся словосочетаниях: *Not a long ago*

they attended the Dutch auction and purchased some valuable pieces of art (Не так давно они побывали на **голландском аукционе** и купили несколько ценных произведений искусства).

Иногда при адъективации происходит процесс преобразования существительных в прилагательные, что также является конверсионным способом словообразования. Некоторые новые, возникшие в последние десятилетия слова могут служить тому подтверждением (*umbrella* – зонтичный, *granny* – в старинном стиле): *To intensify the TV signal in the country house the villages installed the umbrella aerials on the roofs of their houses* (Для усиления телевизионного сигнала в селах установили **зонтичные** антенны на крышах домов).

Порой бывает сложно определить направление конверсии (какое слово стало исходным в цепочке перехода из одной части речи в другую), а иногда это просто не представляется возможным. Обычно используются следующие критерии:

1. Семантика исходной основы шире семантики производного слова (*to laugh* – *a laugh* (смеяться – смех); *hammer* – *to hammer* (молот – забивать)): *The builders repaired the old wooden houses with saws, hammers and other primitive tools* (Строители ремонтировали старые деревянные дома с помощью пил, **молотков** и других кустарных инструментов) – *If you need to make the box tight, hammer it with nails* (Если вам нужно сделать ящик герметичным, **забейте** его гвоздями); *The final drive in trucks and tractors serves the same purpose* (Главная **передача** в грузовиках и тракторах выполняет одну и ту же функцию) – *The chauffer drives the passengers from that remote village to the nearest town according to a certain time schedule* (Шофер **возит** пассажиров из той отдаленной деревни по определенному расписанию).

2. У исходного члена пары более обширное словообразовательное гнездо (*a grade* – *gradual* – *gradation* – *to grade* (оценка, подъем – постепенный – градация – оценивать), *a model* – *modelled* – *modelling* – *to model* (модель – моделируемый – моделирование – моделировать)): *The train*

went up a steep **grade** (Поезд двигался вверх по крутому **склону**) – *It is hard to **grade** fairly with this system* (Трудно **выставить** справедливые **оценки** по этой системе); *Models of modern hydraulic engines were shown off at the last car exhibition in Detroit* (**Модели** современных гидравлических двигателей были представлены на последнем автосалоне в Детройте) – *This pattern was **modelled** as it was described in the instructions attached to it* (Этот образец был **смоделирован** так, как он был описан в прилагающейся к нему инструкции).

При конверсии большинство новообразованных слов обладает одним значением, но при последующем их использовании многие из них становятся многозначными. Это происходит в результате многократного действия конверсии: чем больше основных значений имеет слово, тем больше оно подвергается конверсии. Иными словами, в английском языке конверсия – не только способ образования новых слов, но и средство создания новых значений слова, образованного способом конверсии, за счет конверсии значений исходного слова (например, *a share – to share* (доля – делиться)): *Some countries must **share** their best practices so that others might eliminate their problems* (Некоторые страны должны **делиться** своим лучшим опытом, чтобы другие могли устранить имеющиеся у них проблемы) – *Those countries risk losing market **share** and becoming marginal suppliers* (Эти страны рискуют потерять **долю рынка** и стать маргинальными поставщиками); *The government had therefore launched **parallel** programs to discourage tobacco consumption alongside drug-control programs* (Поэтому правительство наряду с программами по борьбе с наркотиками начало осуществление **параллельных** программ, призванных сократить потребление табака) – *Adjustment in the base/salary scale of the United Nations common system is designed to **parallel** those of comparator* (Корректировка шкалы базовых минимальных окладов должна **идти параллельно** с пересмотром шкалы окладов в компараторе); *In the University botanic garden visitors can admire*

*different **plants** from all over the world* (В университетском ботаническом саду посетители могут восхититься многообразием **растений** со всего света) – *In Siberia and Northern region woods are **planted** for timber* (В Сибири и северных регионах нашей страны леса **сажают** для промышленного использования).

По нашему мнению, основной моделью конверсионного словообразования с использованием неологизмов продолжает оставаться самая распространенная формула «существительное – глагол». Именно так образуется огромное количество новых лексических единиц (например, *a polygraph – to polygraph* (полиграф – пройти полиграф)): *It turned out that the **polygraph** machine was on the fritz that day* (Оказалось, что **полиграф** в тот день не работал) – *To be cleared you must all **submit to a polygraph** test* (Чтобы получить разрешение, вы все должны **пройти проверку на полиграфе**); *The unidentified individual **sponsored** the construction of sporting facilities in the local settlement* (Неизвестный **спонсировал** строительство спортивных сооружений в местном поселке) – *The **sponsors** of the any public event usually place their ads around the place where it is held* (**Спонсоры** любого публичного мероприятия обычно размещают свою рекламу в том месте, где оно проводится).

Словообразовательные основы, используемые в процессе конверсии. Аббревиация в конверсии. Говоря о конверсии, необходимо отметить, что словообразовательной основой для этого процесса становятся слова, которые обладают различной морфологической структурой, – простые (непроизводные) и сложные (производные), иногда даже словосочетания и целые предложения. Рассмотрим виды используемых основ.

1. Простые (корневые, непроизводные): *Scientists **rank** the bridges and aqueducts of the Romans among their greatest monuments* (Ученые **относят** мосты и акведуки римлян к величайшим памятникам) – *As you know the Corinthian order was raised to **the rank** of an order by the 1st century B.C.* (Как вы знаете, коринфский ор-

дер был возведен до законодательного **уровня** к первому веку до нашей эры); *In this experiment the technicians should use tubes of various **shapes**: round and square* (В этом эксперименте техникам необходимо использовать трубы разных **форм**: круглые и квадратные) – *To **shape** a car means to do it in such a way that it offers very low resistance to the air* (**Сконструировать** корпус машины обтекаемым – значит спроектировать его так, чтобы он имел минимальную сопротивляемость встречному потоку воздуха при движении).

2. Сложные (производные):

1) аффиксальные – имеют в своем составе приставку или суффикс (*update* – обновление, обновлять; *to microfilm* – создавать микрофильм): *They planned to **microfilm** all the documentation* (Они планировали **переснять** всю документацию на микрофильмы); *She didn't know how to **update** computer software* (Она не знала, как **обновлять** компьютерное программное обеспечение); *Anti-foam is used in this device* (**Антипенное вещество** применяется в этом устройстве);

2) сложносокращенные (*medical evacuation* – *medevac* (эвакуировать раненых, авиационная скорая помощь); *to breakfast + to lunch = to brunch* (поздно завтракать)): *She usually has **brunch** at 11 o'clock* (Она обычно **поздно завтракает**, в 11 часов) – *The vice-president was not at a **brunch** with campaign donors* (Вице-президент не была на **бранче (позднем завтраке)** со спонсорами кампании); *The wounded was transported to hospital by **medevac*** (Раненый был доставлен в больницу **авиационной скорой помощью**) – *Ten of the most badly injured soldiers were sent via **MEDEVAC** to the French Military Hospital* (Десять наиболее тяжело раненых солдат были отправлены во французский военный госпиталь при помощи **санитарной авиации**).

Нередко производной основой для конверсии служит такой вид словообразования, как аббревиатура. Например, исходной основой производного глагола *to mike* (использовать микрофон) является усеченное существительное (*mike* – *microphone* (микрофон)): *The computer was*

*equipped with a **mike** to simplify the communication during the on-line meetings* (Компьютер был оснащен **микрофоном**, чтобы упростить общение во время онлайн-мероприятий) – *The entertainer **miked** all the participants of the concert to the stage* (Конферансье **пригласил по микрофону** всех участников концерта на сцену).

В словообразовании путем конверсии иногда используются инициальные аббревиатуры, составленные из начальных букв слов. Можно выделить два типа аббревиатур:

1) буквенные, например *Save our souls* – *SOS* (СОС – международный сигнал бедствия): *Then he rushes into the radio room and, having pushed the signalman out, sends the signal **SOS*** (Затем он врывается в радиорубку и, вытолкнув связиста, посылает сигнал **СОС**) – *If the ship **SOSed** the rescue team would lift the sailors out with a helicopter* (Если бы корабль **подал сигнал тревоги**, команда спасателей эвакуировала бы моряков на вертолете);

2) акронимы, например *liquid oxygen* – *lox* (жидкий кислород; заправлять жидким кислородом): *To start this chemical process the laboratory assistant needs to **lox** it in the special room* (Для запуска этого химического процесса лаборанту необходимо **заправить его жидким кислородом** в специальной комнате).

В последнее время достаточно часто встречаются модели конверсии в словах, имеющих сложные основы; здесь в исходных словах присутствуют различные части речи (существительные, прилагательные, глаголы), и они в сочетании друг с другом создают новые лексические единицы: *The FBI (Federal Bureau of Investigation) decided to **fingerprint** every man over the age of 16* (ФБР (Федеральное бюро расследований) решило **снять отпечатки пальцев** у каждого мужчины старше 16 лет) – *The **fingerprints** were all over the crockery which wasn't wiped clean* (На посуде остались **отпечатки пальцев**, т. к. она не была тщательно протерта); *The photos were to **blackmail** him* (Этими фотографиями можно было его **шантажировать**) – *It's a **blackmail** to get us to negotiate* (Это **шантаж**, чтобы заставить нас вести переговоры).

Способом конверсии новые слова могут образовываться и от свободных и устойчивых словосочетаний (например, *to roadtest* (проводить дорожное испытание)): *They called the specialist to roadtest this new recreational vehicle before putting it into mass production* (Они вызвали специалиста для того, чтобы **провести дорожные испытания** этого нового внедорожника, прежде чем запустить его в серийное производство) – *At the request of the manufacturer, an alternative road test schedule may be used* (По запросу производителя может использоваться альтернативный график **дорожных испытаний**); *I'm considering Meghan Markling: they haven't given me a raise in two years, and I'd have better option Meghan Markling this work* (Я подумываю об увольнении: мне не повышали зарплату два года, и я лучше **оставлю эту работу**) – *She became Meghan Markle towards her friends, after coming into limelight* (Она стала **Меган Маркл (высокомерной)** по отношению к своим друзьям, как только стала знаменитой).

Как можно понять из всего вышесказанного, конверсия в настоящее время широко

распространена во всех аспектах английского языка и служит источником немалого количества новопроизводных слов.

Подводя итог, можно констатировать тот факт, что конверсия, как прогрессивный способ словообразования в английском языке, помогает существенно расширить его словарный запас. Вместе с тем конверсия также представляет трудность при переводе текстов, особенно научно-популярных и технических. Причем для максимально адекватного перевода очень важно правильно определять, к какой части речи относится переводимое слово в конкретном контексте.

Используя способ конверсии, носители языка легко образуют необходимые для выражения мысли части речи, при этом исключая длинные и громоздкие конструкции и поиск соответствующих синонимов. В современном мире каждую минуту происходят различные события и внедряются новые технологии в экономике и в производственной сфере, при этом лексический состав языка обогащается новыми лексическими единицами, которые были привнесены в английский язык при помощи конверсии.

Список литературы

1. Кубрякова Е.С., Гуреев В.А. Конверсия в современном английском языке // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультур. коммуникация. 2002. № 2. С. 33–38.
2. Малинина И.А., Терентьева Е.В. Конверсионное образование новых лексических единиц // Молодой ученый. 2011. Т. 2, № 10. С. 21–23.
3. Люляева Н.А., Морозова Н.А. Современное английское словообразование в филологическом и лингводидактическом аспектах // Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. 2019. № 7(204). С. 158–167.
4. Яблокова М.В. К вопросу о конверсии в истории английского языка: конверсия в древнеанглийском языке // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: сб. науч. ст. Иваново: ИВГПУ, 2018. Вып. 12. С. 76–80.
5. Ильинская О.Г. Конверсия на различных языковых уровнях в современных русском и английском языках // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сб. науч. ст. участников XVI Междунар. науч.-практ. конф. (Санкт-Петербург, 19–21 апр. 2017 г.). СПб., 2017. С. 29–33.
6. Текеева Э.К. Проблемы конверсии в английском языке // Традиции и инновации в системе образования: материалы XVI Междунар. науч.-практ. конф. (г. Карачаевск, 23 янв. 2019 г.). Карачаевск, 2019. С. 143–147.
7. Прокопчук А.Р. Конверсия как продуктивный способ словообразования в английском языке // Colloquium-journal. 2019. № 12-6(36). С. 40–41.

8. Кононова А.И., Токманцева В.А. Конверсия как языковое явление в современном английском языке // Наука и образование: отечественный и зарубежный опыт: сб. тр. XIX Междунар. науч.-практ. конф. (Белгород, 19 апр. 2019 г.). Белгород, 2019. С. 356–359.
9. Хамроев О.А. Конверсия ҳамчун як навъи калимасозӣ дар забони англисии муосир // Вестн. Таджик. нац. ун-та. Сер. филол. наук. 2019. № 1. С. 109–112.
10. Першина М.А., Еремеева Е.Ю. Конверсия как способ словообразования в английском языке // Science Time. 2014. № 5. С. 154–158. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konversiya-kak-sposob-slovoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 01.10.2021).
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 318 с.
12. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
13. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 09.04.2021).
14. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 16.06.2021).
15. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 09.04.2021).
16. Merriam-Webster Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: 09.04.2021).
17. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 09.04.2021).
18. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 16.06.2021).
19. ABBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 16.06.2021).
20. English-Russian Electronics Dictionary. URL: https://electronics_en_ru.academic.ru/ (дата обращения: 16.06.2021).
21. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / под ред. В.В. Пассека. 2-е изд., испр. М.: ЛКИ, 2007. 286 с.

References

1. Kubryakova E.S., Gureev V.A. Konversiya v sovremennom angliyskom yazyke [Conversion in Contemporary English]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, 2002, no. 2, pp. 33–38.
2. Malinina I.A., Terent'eva E.V. Konversionnoe obrazovanie novykh leksicheskikh edinits [Formation of New Lexical Units by Means of Conversion]. *Molodoy uchenyy*, 2011, vol. 2, no. 10, pp. 21–23.
3. Lyulyaeva N.A., Morozova N.A. Sovremennoe angliyskoe slovoobrazovanie v filologicheskom i lingvodidakticheskom aspektakh [Modern English Word Formation in Philological and Linguodidactic Aspects]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2019, no. 7, pp. 158–167.
4. Yablokova M.V. K voprosu o konversii v istorii angliyskogo yazyka: konversiya v drevneangliyskom yazyke [On Conversion in the History of the English Language: Conversion in Old English]. *Inostrannye yazyki: teoriya i praktika. Literaturovedenie* [Foreign Languages: Theory and Practice. Literary Criticism]. Ivanovo, 2018. Iss. 12, pp. 76–80.
5. Il'inskaya O.G. Konversiya na razlichnykh yazykovykh urovnyakh v sovremennykh russkom i angliyskom yazykakh [Conversion at Different Levels in Contemporary Russian and English]. *Yazyk, kul'tura, mentalitet: problemy izucheniya v inostrannoy auditorii* [Language, Culture, Mentality: Problems of Acquisition by Foreign Students]. St. Petersburg, 2017, pp. 29–33.
6. Tekeeva E.K. Problemy konversii v angliyskom yazyke [Conversion in the English Language]. *Traditsii i innovatsii v sisteme obrazovaniya* [Traditions and Innovations in the Education System]. Karachaevsk, 2019, pp. 143–147.
7. Prokopchuk A.R. Konversiya kak produktivnyy sposob slovoobrazovaniya v angliyskom yazyke [Conversion as a Productive Type of Word-Building in the English Language]. *Colloquium-journal*, 2019, no. 12-6, pp. 40–41.
8. Kononova A.I., Tokmantseva V.A. Konversiya kak yazykovoe yavlenie v sovremennom angliyskom yazyke [Conversion as a Linguistic Phenomenon in Contemporary English]. *Nauka i obrazovanie: otechestvennyy i zarubezhnyy opyt* [Science and Education: Russian and Foreign Experience]. Belgorod, 2019, pp. 356–359.
9. Hamroev O.A. Conversion as One of the Way of Word-Building in Modern English Language. *Bull. Tajik Natl. Univ. Ser. Philol.*, 2019, no. 1, pp. 109–112 (in Tajik).
10. Pershina M.A., Eremeeva E.Yu. Konversiya kak sposob slovoobrazovaniya v angliyskom yazyke [Conversion as a Means of Word Formation in English]. *Sci. Time*, 2014, no. 5, pp. 154–158. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/konversiya-kak-sposob-slovoobrazovaniya-v-angliyskom-yazyke> (accessed: 1 October 2021).
11. Nelyubin L.L. *Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'* [Explanatory Translatological Dictionary]. Moscow, 2003. 318 p.

12. Zhrebilo T.V. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, 2010. 486 p.
13. *Macmillan Dictionary*. Available at: <http://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 9 April 2021).
14. *Oxford Learner's Dictionaries*. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 16 June 2021).
15. *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. Available at: <http://www.ldoceonline.com/> (accessed: 9 April 2021).
16. *Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <http://www.merriam-webster.com/dictionary> (accessed: 9 April 2021).
17. *Cambridge Dictionary*. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed: 9 April 2021).
18. *Collins Online Dictionary*. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 16 June 2021).
19. *ABBYY Lingvo Live*. Available at: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (accessed: 16 June 2021).
20. *English-Russian Electronics Dictionary*. Available at: https://electronics_en_ru.academic.ru/ (accessed: 16 June 2021).
21. Smirnitkiy A.I. *Sintaksis angliyskogo yazyka* [English Syntax]. Moscow, 2007. 286 p.

DOI: 10.37482/2687-1505-V129

Nadezda N. Makhrova

Yaroslavl State Technical University;
prosp. Moskovskiy 88, Yaroslavl, 150001, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2210-9686> e-mail: mahrovann@yandex.ru

Anna V. Uryadova

Yaroslavl State Technical University;
prosp. Moskovskiy 88, Yaroslavl, 150001, Russian Federation;
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7096-1518> e-mail: Ouriad-a@yandex.ru

CONVERSION IN THE ENGLISH LANGUAGE

This paper studies English words and phrases formed by means of conversion. The authors provide a definition of the term and dwell on the history of this phenomenon in the English language. Types of conversion (full and partial, classical and non-classical) and its directions (verbification, nominalization, and adjectivization) are considered. The authors focus on such interesting phenomena as ellipsis, abbreviation and others. Typical stems (simple and complex – affixal and portmanteau) are analysed, as well as two types of acronyms (using individual initial letters and syllables) that are utilized in word formation by means of conversion. Further, difficulties translating sentences with words formed through conversion are pointed out. Two main criteria for determining the direction of conversion are named: 1) the meaning of the source stem is wider than that of the derived word; 2) the source member of the pair has a more extensive derivational family. The authors introduce their own examples based on the information from Russian-English, English-Russian and English-English dictionaries to demonstrate the use of conversion in various spheres (scientific and technical, journalistic, nonfiction, and literary texts). As a result, the authors come to the conclusion that conversion, being an advanced way of word formation in English, helps to significantly expand the vocabulary and achieve the most adequate translation of different parts of speech in a certain context. This article can be of use to scholars dealing with translation problems, practicing translators and university teachers of English.

Keywords: *conversion in English, peculiarities of translation of English texts, word formation by means of conversion, ellipsis, abbreviation.*

Поступила 12.04.2021
Принята 05.10.2021

Received 12 April 2021
Accepted 5 October 2021

For citation: Makhrova N.N., Uryadova A.V. Conversion in the English Language. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 5, pp. 69–79. DOI: 10.37482/2687-1505-V129